

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра практики англійської мови

СИЛАБУС
нормативної навчальної дисципліни
ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ

підготовки бакалавра

спеціальності 035 Філологія

освітньо-професійної програми Мова і література (англійська). Переклад

Силабус навчальної дисципліни «ПРАКТИКУМ З ПЕРЕКЛАДУ»
підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035
Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література
(англійська). Переклад.

Розробник: Навроцька Ірина Миколаївна, кандидат філологічних наук,
старший викладач кафедри практики англійської мови.

**Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри
практики англійської мови (протокол № 1 від 31 серпня 2020 р.).**

Завідувач кафедри:  Коляда Е. К.

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова та література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 60 год. / 2 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий
		Практичні (семінарські) 26 год.
		Самостійна робота 30 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Консультації 4 год.
		Форма контролю: екзамен
Мова навчання		Англійська

Таблиця 1а (заочна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Зочна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова та література (англійська). Переклад Бакалавр	Нормативна
Кількість годин/кредитів 60 год. / 2 кредити		Рік навчання 1
		Семестр 2-ий
		Практичні (семінарські) 12 год.
		Самостійна робота 40 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Консультації 8 год.
		Форма контролю: екзамен 2 год
Мова навчання		Англійська

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Навроцька Ірина Миколаївна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Посада	старший викладач кафедри практики англійської мови
Контактна інформація	м.т. (095)5129522
	rasmusia@ukr.net
Дні занять	http://194.44.187.20/cgi-bin/timetable.cgi
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Програма «Практикум перекладу» розроблена для бакалаврів філології, й передбачає реалізацію систематизованих знань студентів з теорії та практики перекладу в усіх його аспектах. Викладання дисципліни «Практикум перекладу» покликане допомогти студентам сформувати загальні практичні компетенції з метою розвитку їх особистої мотивації та англомовну компетенцію в професійній сфері в усній та письмовій формах.

Програма складається з модулів, котрі за змістом стосуються різних професійних ситуацій та забезпечують засвоєння фонових знань та лексики. Основною організаційною формою вивчення дисципліни є практичне заняття. «Практикум перекладу» є складовою частиною дисциплін гуманітарного циклу нормативного блоку.

2. Пререквізити курсу.

Сутність практичного курсу полягає у підготовці студентів до самостійної перекладацької діяльності та творчого пошуку інформації, пов'язаної з адекватністю та вірогідністю перекладених відповідників. До курсів із циклу професійної підготовки, що становлять підґрунтя для викладання практикуму з перекладу є «Основи перекладознавства», оскільки до початку практичних занять вони вже матимуть необхідні попередні знання про аспекти перекладу, стратегії та можливі труднощі в процесі перекладу з однієї мови на іншу. До *постреквізитів* належать такі нормативні дисципліни, як «Художній переклад», «Послідовний переклад», «Синхронний переклад», «Медіапереклад», «Семантико-стилістичні аспекти перекладу» та «Перекладознавчий аналіз тексту».

3. Метою курсу є набуття студентами базових та спеціальних теоретичних знань і практичних навичок та вмінь, необхідних для здійснення перекладацької діяльності на початковому етапі у двох напрямках: з англійської мови на українську та з української на англійську; формування у студентів базових та спеціальних компонентів перекладацької компетенції, що охоплює сукупність знань, навичок та вмінь, необхідних перекладачеві для успішного вирішення професійних завдань, для роботи з письмовими текстами різної складності та функціональних стилів, застосування лексико-граматичних трансформацій мовних одиниць, навичок перекладацького аналізу тощо.

Завдання курсу полягають у:

- 1) формуванні в студентів навичок адекватного перекладу на основі тренувальних вправ на повторення, доповнення, резюмування тощо;
- 2) аналізі лексичних фрагментів за заданим алгоритмом;
- 3) тренуванні усного та письмового перекладу з мови оригіналу українською/англійською художніх, політичних, соціально-економічних, публіцистичних, науково-популярних та інших матеріалів з періодичних, науково-популярних видань тощо;
- 4) формуванні вмінь перекладати афоризми чи віршові строфи; передавати власні імена та географічні назви, правильно перекладати

іменники, дієслова й прикметники, зокрема утворені словоскладенням; інфінітивні конструкції, дієприслівникові та дієприкметникові звороти, поширені означення та вибирати мовні засоби з урахуванням структурних, лексико-семантичних, фразеологічних і стилістичних особливостей текстів мовою оригіналу й перекладу.

4. Результати навчання (компетентності) полягають у розвитку таких умінь у студентів:

- 1) тренувати свою короткотривалу та довготривалу пам'ять за допомогою спеціальних вправ на повторення, доповнення, резюмування тощо;
- 2) використовувати на практиці перекладацькі прийоми за умов усного та письмового перекладу.
- 3) перекладати з англійської мови рідною та навпаки у письмовій формі.
- 4) перекладати фахові тексти за умов усного та письмового перекладу та розрізняти проблемні фрагменти.
- 5) вибирати перекладацьку стратегію згідно з видом перекладу.
- 6) самостійно працювати з методичною та довідковою літературою, словниками, першоджерелами, використовувати інформаційні, тезаурусні та тлумачні ресурси мережі Інтернет.
- 7) після закінчення курсу розрізняти засоби відтворення англійською мовою семантики українських граматичних своєрідностей та навпаки.
- 8) дотримуватися кодексу перекладача та академічної доброчесності.

5. Структура навчальної дисципліни.

№ п/п	Тема	Денна форма навчання					Форма контролю / Бали
		Всього	Семінари (год)	Екзамен	Конс.	Самостійна робота	
1	Тема 1. Exercises for memory training. Exercises for snowball repetition		5,2		0,8	6	ДС+ДБ+ ТР 8
2.	Тема 2. Exercises for resume making and consecutive translation		5,2		0,8	6	ДС+ДБ+ ТР 8
3.	Тема 3.		5,2		0,8	6	ДС+ДБ+

	Exercises for written translation and reading comprehension						ТР 8
4.	Тема 4. Exercises for vocabulary studies and semantic choices		5,2		0,8	6	ДС+ДБ+ ТР 8
5.	Тема 5. Exercises for attentive listening and comprehension. Training two-way interview translation.		5,2		0,8	6	ДС+ДБ+ ТР 8
Разом за Модулем 1		60	26	(1)	4	30	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Р / 30
<i>Усього</i>							100

№ п/п	Тема	Заочна форма навчання					Форма контролю / Бали
		Всього	Семінари (год)	Екзамен	Конс.	Самостійна робота	
1	Тема 1. Exercises for memory training Exercises for snowball repetition		2,4		1,6	8	ДС+ДБ+ ТР 8
2.	Тема 2. Exercises for resume making and consecutive translation		2,4		1,6	8	ДС+ДБ+ ТР 8
3.	Тема 3. Exercises for written translation and reading comprehension		2,4		1,6	8	ДС+ДБ+ ТР 8
4.	Тема 4.		2,4		1,6	8	ДС+ДБ+

	Exercises for vocabulary studies and semantic choices						ТР 8
5.	Тема 5. Exercises for attentive listening and comprehension. Training two-way interview translation		2,4		1,6	8	ДС+ДБ+ ТР 8
Разом за Модулем 1		60	12	(1)	8	40	40
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Т / 30
Модульна контрольна робота 2							Р / 30
<i>Усього</i>							100

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1.	6	8	Повторення та переклад часток, лише, всього, саме, ледь і т. п. Література: Карабан В.І. С. 70-103
Тема 2.	6	8	Комресія та декомресія при перекладі. Література: Карабан В.І. С. 270-289
Тема 3	6	8	Псевдоінтернаціоналізми та переклад. Література: Карабан В.І. С. 46-68, 103-112
Тема 4	6	8	Вибір одного англійського лексичного відповідника з синонімічного ряду. Література: Карабан В.І. С. 19-39
Тема 5	6	8	Звичайна ввічливість та політична коректність при перекладі (вибір слів, мотивований тактовністю) Література: Карабан В.І. С. 370-383
Разом	30	40	

IV. Політика оцінювання

Протягом вивчення дисципліни «Практикум з перекладу» студенти зобов'язані: систематично відвідувати заняття; брати активну участь у роботі

на практичних заняттях; виконувати завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в екзаменаційну відомість. У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши додаткові типові завдання.

Через відсутність з поважної причини на практичному занятті студенти повинні продемонструвати доказ виконаних завдань у письмовому вигляді.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється викладачем і може проводитись лише один раз згідно з розкладом проведення практичних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову. Навчальний посібник-довідник для студентів вищих закладів освіти /В.І. Карабан, Дж. Мейс. – Вінниця: НОВА КНИГА, 2003. – 608 с.

2. Ільченко В.В. Практикум з перекладу з англ. мови : навч. посіб. з практики перекладу для студ. денної форми навчання за напрямом 6.020303 - Філологія / В. В. Ільченко, В.О. Кашкар'юв, М. М. Козлова ; Нар. укр. акад., [каф. теор. та прак. перекладу]. – Х. : Вид-во НУА, 2011. – 128 с.
3. Нестеренко Н.М. A Course in Interpreting and Translation. Посібник для студентів та викладачів вищих навчальних закладів / Н.М. Нестеренко, К.В. Лисенко. – Вінниця: Нова книга, 2004. – 240 с.

Додатковий перелік:

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб: Лениздат; Изд-во «Союз», 2003. – 288 с.
2. Гон О.М. Практикум з усного перекладу: Мультимедійний формат. Англо-американський політичний дискурс: Посібник з перекладу з англійської мови для студентів вищих навчальних закладів (+компакт-диск)/ В. Гулик, Г. Мірам, В. Морозов, М. Голованчук. – К.: Факт, 2007.
3. Гудманян А.Г. Практикум з перекладу медичної літератури: Посібник. — Київ: МНТУ, 2007. — 256 с. (У співавторстві з А.Г. Ніколенко).
4. Гудманян А.Г. Практика перекладу з основної іноземної мови науково-технічної літератури: Хрестоматія для студентів спеціальності 6.030500 «Переклад». — К.: НАУ, 2005. — 80 с.
5. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Коучінг для усних перекладачів. – Київ: Ніка Центр, 2011. – 227 с.
6. Мірам Г.Е., Дайнеко В.В., Іванова С.В. Тренінг-курс двустороннього послідовного перекладу (англо-українська мовна пара). – Київ: Ніка Центр, 2013. – 227 с.